

# Traduzioni

## Capitolo 1

- (1) am **lundi** isch **Ecole**, ich brüch a hüffe Biecher ùn Hefter,  
*am Montag ist Schule (), ich brauche ein Haufen Bücher und Hefte,*  
**lundi école**  
*lunedì c'è scuola, ho bisogno di un sacco di libri e quaderni*  
a pàar **Protäschkajee**, e **Stilo**, e **Kreju-Spitzer**  
*ein paar Schutzumschläge, einen Füller, einen Buntstift-spitzer*  
**protège-cahiers stilo crayon**  
*di un paio di foderine per i quaderni, di una stilografica, di un appuntamatite*  
un e neji **Truss**, denn miner àlt **Plümje** isch kàpütt.  
*und einen neuen Etui, denn mein alter Etui ist kaputt.*  
**trousse plumier**  
*e di un astuccio nuovo, perché il mio astuccio vecchio è rotto.*
- (2a) Bischt **ready** for gehen? (*ingl. ready*)  
*Bist du fertig?*  
*Sei pronto per andare via?*
- (2b) Kannscht du baseball **playe**? (*ingl. to play*)  
*Kannst du baseball spielen?*  
*Sai giocare a baseball?*
- (2c) Wo san denn die kinner **now**? (*ingl. now*)  
*Wo sind denn die Kinder jetzt?*  
*Dove sono i bambini ora?*
- (3) I hab vorher non net **geteacht**. (*ingl. to teach*)  
*Ich habe vorher noch nicht gelehrt.*  
*Non ho mai insegnato prima.*
- (4) Des basd **mich** (acc.) ne. (*ingl. that doesn't fit me*)  
*Das passt mir (dat) nicht.*  
*Non mi va bene.*
- (5) Als er kumma is **ich hab** ihn gfrogd ... (*ingl. when he came I asked him*)  
*Als er gekommen ist, habe ich ihn gefragt ...*  
*quando è arrivato gli ho chiesto ...*
- (6) Ich kanns **fange** nau. (*ingl. I can catch it now; to catch = 1) afferrare 2) capire; ted. fangen = afferrare*)  
*Ich kann jetzt verstehen/begreifen.*  
*Ora capisco.*

- (7) Mein Vater war ein gläubiger Mann. Ich musste schon als kleines Kind die hebräischen Texte lernen. Zu Hause wurde Jiddisch und auf der Straße Polnisch gesprochen, bis unser Städtchen russisch wurde. Deutsch hab ich vor dem Krieg im Gymnasium gelernt. Ich kenne alle Gedichte von Schiller. [...] Mit meiner Frau ist es schlimmer, sie spricht jiddisch und denkt, es ist deutsch und alle müssen sie verstehen.

*Mio padre era molto pio; fin da piccolo ho dovuto imparare i testi ebraici. A casa si parlava jiddisch, fuori polacco, finché il nostro paesino non divenne russo. Il tedesco l'ho imparato prima della guerra al ginnasio; conosco tutte le poesie di Schiller [...]. Con mia moglie è peggio, lei parla jiddisch, ma è convinta che sia tedesco e che tutti la debbano capire.*

## Capitolo 2

- (1) *Ab Mai ist in den EU-Beitrittsländern auf Autos kein «A» mehr nötig*  
Wien (APA) – Ab 1. Mai brauchen Autofahrer auch in den neuen Mitgliedsländern der EU kein «A»-**Pickerl** mehr, um ihre Landeszugehörigkeit auszuweisen. Künftig reichen, wie bisher schon in den alten Mitgliedstaaten die EU-Kennzeichen, teilte der Autofahrerclub ARBÖ heute, Freitag, in einer **Aussendung** mit. [...] Die **Lenker** ersparen sich damit in Zukunft auch die Mitnahme der grünen internationalen Versicherungskarte, da das Kennzeichen als Nachweis für eine Kfz-Versicherung gilt (*Tiroler Tageszeitung*, <<<http://www.tirol.com/tt>>>, 12.3.04).

Da maggio nei nuovi Stati membri dell'UE non è più necessaria la «A» sulle auto

*Vienna (APA) – Dal 1. maggio gli automobilisti che si recano nei nuovi stati membri dell'UE non avranno più bisogno del distintivo «A» per segnalare la propria nazionalità. Secondo un comunicato diramato oggi, venerdì, dal Club degli automobilisti austriaci ARBÖ, in futuro sarà sufficiente, come già nei vecchi stati, il distintivo EU/UE [...]. In futuro per i guidatori non sarà nemmeno più necessario avere con sé la 'carta verde', visto che il contrassegno vale anche come prova di assicurazione RC auto.*

- (2) Ein 7-jähriger **Knabe** auf einem **Velo** ist am Sonntag in Selzach von einem Auto erfasst und schwer verletzt worden.  
Zur Kollision kam es laut bisherigen Erkenntnissen der Polizei Kanton Solothurn, als der **Knabe** ungebremst vom Grabmattweg in die Eichholz**strasse** einfuhr. Er wurde dabei vom Auto erfasst und zu Boden geschleudert. Der Knabe wurde per **Helikopter** ins **Spital** gebracht (*Berner Zeitung*, 29.3.2004).

*Un bambino di sette anni in bicicletta è stato investito da un'auto domenica a Selzach; è rimasto gravemente ferito.*

*Secondo la ricostruzione della polizia del cantone di Solothurn, lo scontro è avvenuto quando il bambino dal Grabmattweg è entrato a tutta velocità nella Eichholzstrasse, dove è stato colpito dall'auto e scaraventato a terra. Il bambino è stato portato all'ospedale in elicottero.*

- (3) Die Kaufhalle hieß jetzt Supermarkt, Jugendherbergen wurden zu Schullandheimen, Nickis zu T-Shirts und Lehrlinge Azubis. In der Straßenbahn musste man nicht mehr den Schnipsel entlochen, sondern den Fahrschein entwerten. Aus Pop-Gymnastik wurde Aerobic, und auf der frisch gestrichenen Poliklinik stand eines Morgens plötzlich 'Ärztehaus'. [...] Statt ins Pionierhaus ging ich jetzt ins

Freizeitzentrum, unsere Pionierleiter waren unsere Vertrauenslehrer und aus Arbeitsgemeinschaften wurden Interessensgemeinschaften. [...] Die Dinge hießen einfach nicht mehr danach, was sie waren. Vielleicht waren sie auch nicht mehr dieselben. Schalter hießen Terminal, Verpflegungsbeutel wurden zu Lunchpaketen, Zweigstellen zu Filialen, der Polylux zum Overheadprojektor und der Türöffner in der Straßenbahn zum Fahrgastwunsch (Jana Hensel, *Zonenkinder*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 2003, 21-22).

*La Kaufhalle ora si chiamava Supermarkt, gli Jugendherbergen [ostelli della gioventù] erano diventati Schullandheime, le Nicki [magliette] T-Shirts e i Lehrlinge [apprendisti] Azubis [< AuZUBlIdende = apprendisti]. Sul tram non si doveva più den Schnipsel entlochen [forare il biglietto], ma den Fahrschein entwerten [convalidare il titolo di viaggio]. La Pop-Gymnastik era diventata Aerobic e una mattina sulla Poliklinik [poliambulatorio] imbiancata di fresco all'improvviso era comparsa la scritta 'Ärztehaus' [poliambulatorio]. [...] Invece di andare nella Pionierhaus [casa dei pioneri] andavo nel Freizeitzentrum [centro ricreativo], i nostri Pionierleiter [capi dei pionieri] erano ora i nostri Vertrauenslehrer [insegnanti tutore] e le Arbeitsgemeinschaften [gruppi di lavoro] si erano trasformate in Interessengemeinschaften [gruppi di interessi]. [...] Le cose semplicemente non si chiamavano più secondo quello che erano. Forse non erano nemmeno più le stesse. Gli Schalter [sportelli] si chiamavano Terminal, i Verpflegungsbeutel [cestini da viaggio] Lunchpaketen, le Zweigstellen [filiali] Filialen, il Polylux [lavagna luminosa] Overheadprojektor e il Türöffner [(pulsante) apriporta] nel tram Fahrgastwunsch.*

- (4) Keine Sprache wird in der Schweiz weniger gern gehört als die der richtigen Deutschen. Und jeder Deutschschweizer benützt sie ganz selbstverständlich schriftlich – das Schriftdeutsche, wie wir sagen. Man schaut auch deutsches Fernsehen in der Schweiz, ohne sich auch nur ein bisschen fremd zu fühlen. Nur im Original – im alltäglichen Original – mögen wir das Schriftdeutsche nicht (Peter Bichsel, *Die Totaldemokraten*. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998, 61).

*In Svizzera non si ascolta nessun'altra lingua meno volentieri di quella dei veri tedeschi. Eppure ogni svizzero tedesco la usa del tutto naturalmente nello scritto – il 'tedesco scritto', lo Schriftdeutsch, come diciamo noi. Si guarda anche la televisione tedesca in Svizzera, senza sentirsi nemmeno un po' stranieri. Però quando sentiamo parlare dal vero i veri tedeschi, da vicino, nella comunicazione quotidiana, questo 'tedesco scritto' non ci piace proprio.*

### Capitolo 3

- (1) Stolz wendet man sein frisch gelerntes Deutsch an: «Können Sie mir bitte drei Brötchen verkaufen?» Antwort des Bäckers: «Moana Sie Semml'n?» Jetzt hast du drei Erklärungsmöglichkeiten: Entweder du bist im falschen Land. Oder die vom Goethe-Institut haben dir die falsche Sprache beigebracht. Oder in Deutschland sprechen sie gar kein Deutsch. («Why the fuck can't the Tuwort come früher? Interview mit Gayle Tufts und Zé do Rock». *Die Zeit – Leben* 29, 15.7.1999, 2).

*Pieni d'orgoglio si usa il tedesco appena imparato: «Potrebbe darmi per favore tre panini [Brötchen]?» Risposta del fornaio: «Intende Semmeln [panini] in tedesco meridionale?» Ora hai tre possibilità: o ti trovi nel paese sbagliato, o quelli del Goethe-Institut ti hanno insegnato la lingua sbagliata, oppure in Germania non parlano mica il tedesco.*

#### p. 93

- a. Würden Sie mir das Fünf-Mark-Stück wechs'ln?  
*Mi potrebbe cambiare questa moneta da cinque marchi?*
- b. Würd'ns mir das Fünf-Mark-Stück wechs'ln?
- c. Täten's mia des Fünf-Mark-Stück wechsl'n?
- d. Dadn's ma des Fünf-Mark-Stieckl wechsl'n?
- e. Dan's m den Finfa wechsl'n?  
(da Rein 1983: 1448)
- (2) Glöv ick nich.  
Wenn ein von Råthus kümmt, is he nich bloß kläuker. He is reinwech n bederen Minschen, de vesteit de anneren nich mihr. Wo sittst denn du, Gesine? Kannstu din Kriech nich seihn? Worüm gehst du nich wech, dat du kein Schult kriechst? Du kennst dat nu doch as dat iss mit de Kinner. Wat secht Marie, wenn se's markt hett? (Uwe Johnson, *Jahrestage. Aus dem Leben der Gesine Cressphal*. 1. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1970, 391).
- Non credo.*  
*Quando uno viene dal comune non vuol solo dire che uno ragiona meglio; è anche proprio un uomo migliore, non capisce più gli altri. Dove sei Gesine? Non la vedi la tua guerra? Perché non te ne vai via, così non ti prendi punte colpe? Lo sai com'è con i bimbi. Che dice Gesine quando se ne accorge?*
- (3) Berlin, i hob di fei scho liab.  
(<http://www.mediensprache.net/de/interaktiv/award/2002/gewinner/plakat-show.asp>)  
*Berlino, ti voglio proprio bene!*

- (4) Viele Leute, die – wie ich – Bairisch als ihre Muttersprache betrachten und pflegen, haben bekanntermaßen eine Abneigung gegen das *Tschüs*. Bisher bin ich der Meinung gewesen, diese Aversion liege einfach nur darin begründet, dass es sich bei jenem Wort um einen ‘preißeischen’ Import handle, der von vornherein mit Vorsicht zu genießen sei [...]. Nun aber habe ich einen anderen Grund dafür gefunden, warum uns das *Tschüs* so schwer über die Lippen geht, nämlich, weil es in der bairischen Sprache überhaupt kein *ü* gibt. Moment, könnte jetzt einer sagen, es gibt doch so viele Wörter, die man mit *ü* schreibt. – Richtig, man schreibt sie mit *ü*, aber der Baier spricht sie nicht mit *ü*, sondern beispielsweise mit *i* wie etwa *Schissl* (Schüssel), *Diftla* (Tüftler), *Strimpf* (Strümpfe), *Hittn* (Hütte), *Minga* (München), *iwanaachti* (übernächtigt) und viele andere. Oder das *ü* wird zu einem *ia* umgeformt: *siaß* (süß), *miad* (müde), *gmiatle* (gemütlich), *Kiah* (Kühe), *Hosndial* (Hosentürchen), *Fiaß* (Füße), *Griaß di* (Grüß dich) und so weiter (Valentin Erl, «Der Bayer kennt kein ü». <<http://www.gavagai.de/person/HHI07.htm>>).

*Molte persone che – come me – considerano il bavarese la propria lingua materna, e come tale la coltivano, hanno, com'è noto, una certa avversione nei confronti del Tschüs. Finora ero stato del parere che quest'antipatia fosse da spiegare col fatto che questa parola è di importazione 'prussiana' e che per questo sia da prendere con le molle [...]. Ora però ho trovato un altro motivo perché ci è così difficile usare questa parola: nella lingua bavarese la ü non c'è proprio. Un momento, potrebbe dire qualcuno, ci sono però così tante parole che si scrivono con la ü. – Giusto, si scrivono con la ü, ma il bavarese non le pronuncia con la ü, ma per esempio con la i, come in Schissl (Schüssel 'chiave'), Diftla (Tüftler 'hobbista meticoloso'), Strimpf (Strümpfe 'calze'), Hittn (Hütte 'capanna'), Minga (München 'Monaco'), iwanaachti (übernächtigt 'stanco – per la notte insonne') e molte altre. La ü può anche essere trasformata in ia: siaß (süß 'dolce'), miad (müde 'stanco'), gmiatle (gemütlich 'comodo, familiare'), Kiah (Kühe 'mucche'), Hosndial (Hosentürchen 'patta (dei pantaloni)'), Fiaß (Füße 'piedi'), Griaß di (Grüß dich 'ciao', 'salve' – lett. 'ti saluto') e così via.*

- (5) – Sind die Berliner den Kölnern ähnlich?  
– In vielen Dingen ja. Das Humopotential ist vorhanden und nicht zuletzt die sprachliche Ähnlichkeit: Wir alle haben kein G, dem Berliner geht es *jut*, dem Kölner *jot* – uns verbindet sozusagen das jecke ‘Jott’ (*Berliner Morgenpost*, 11.11.2004 <<http://morgenpost.berlin1.de/content/2004/11/11/berlin/715276.html>>).

– *Gli abitanti di Berlino ricordano quelli di Colonia?*

– *In molte cose sì. C'è un analogo potenziale umoristico e poi la somiglianza linguistica: tutti e due non abbiamo la G, il berlinese sta gut ('bene'), quello di Colonia jot. Ci unisce, per così dire, la jota mattacchiona.*

- (6) Liebe Kongressbesucher,  
wenn Sie im Mai 2003 zum Kongress nach Wien kommen, worüber wir uns sehr freuen, wollen Sie doch sicherlich die Wienerinnen und Wiener verstehen.  
Dafür wollen wir Ihnen ein paar Tipps geben. Bezüglich der Aussprache und der Grammatik ist zu beachten:  
Harte Mitlaute werden meist weich ausgesprochen: Wenn sie *Kakao* im Restaurant bestellen wollen, verlangen Sie bitte *Gaugau* [...].  
(<http://www.mdw.ac.at/eas/congress2003/docs/deutsch/wienerisch.html>)

*Cari congressisti,  
se nel maggio 2003 verrete a Vienna per il congresso, cosa di cui saremmo molto lieti, vorrete sicuramente capire i viennesi e le viennesi. Per aiutarvi vi diamo un paio di consigli; per quanto riguarda la pronuncia e la grammatica considerate che:  
le consonanti sorde vengono in genere pronunciate sonore: se in un caffè volete ordinare un Kakao ('cioccolata in tazza') è meglio se chiedete un Gagau.*

- (7a) *Musik maken mit **de** Bremsche Stadtmuskanten*  
Wokeen sünd **dat** eegens, **de** Bremschen Stadtmuskanten un üm wat geiht **dat in dat** Märken **vun de** Bröder Grimm? Wenn **du dat** weeten wullst, dennso kannst **Du Di de** Geschicht **in't** Märkenbook ankieken un tolustern. Hier warrst **Du** ok wies, welk **vun de** Stadtmuskanten wat **för een** Instrument speelen kann. Denn kannst **Du de** Instrumenten ok **de** Deerter biangeven.  
**De** Muskanten speelt **Di** jümmer wat vör, wenn **Du** ehr **dat** eegen un richtig Instrument geven hest. **Achter dat** Fraagteeken **vun den** Ingangsbildschirm is **een** Hölp verstoppt. Hier kannst **Du** nakieken, **welk** Teeken **wat** bedutt un woans **Du de** Muus bruuken muß  
(<http://www.radiobremen.de/online/platt/stadtmuskanten/index.html>).

*Fare musica con i Musicanti di Brema*

*Chi sono in effetti i Musicanti di Brema e cosa racconta la fiaba dei fratelli Grimm? Se lo vuoi sapere, allora ti puoi guardare la storia nel libro di fiabe e la puoi anche ascoltare. Qui vedrai anche quale*

*strumento suona ognuno dei musicanti, poi puoi provare a assegnare tu stesso gli strumenti agli animali.*

*I musicanti ti suonano qualcosa ogni volta che hai assegnato lo strumento giusto. Dietro il punto interrogativo della prima schermata è nascosto un aiuto. Qui puoi controllare a cosa corrisponde ogni segno e come devi usare il mouse.*

(8b) *Musik machen mit **den** Bremer Stadtmusikanten*

Wer sind eigentlich **die** Bremer Stadtmusikanten und worum geht **es in dem** Märchen **der** Gebrüder Grimm? Um **das** zu erfahren, kannst **Du Dir die** Geschichte **im** Märchenbuch ansehen und anhören. Hier erfährst **Du** auch, **welcher** Stadtmusikant **welches** Instrument beherrscht. Dann kannst **Du die** Instrumente **den** Tieren zuordnen. **Die** Musikanten spielen **Dir** bei richtiger Zuordnung etwas vor. Und **sie** erzählen Wissenswertes zum jeweiligen Instrument. **Hinter dem** Fragezeichen **auf dem** Eingangsbildschirm versteckt sich **eine** Hilfe. Hier kannst **Du** nachschauen, **welche** Zeichen **was** bedeuten und wie **Du die** Maus benutzen musst (<http://www.radiobremen.de/online/kinder/stadtmusikanten/index.html>).

*Fare musica con i Musicanti di Brema*

*Chi sono in effetti i Musicanti di Brema e cosa racconta la fiaba dei fratelli Grimm? Per saperlo, puoi guardare la storia nel libro di fiabe e la puoi anche ascoltare. Qui impari anche quale strumento suona ognuno dei musicanti. Poi puoi assegnare tu stesso gli strumenti agli animali.*

*I musicanti ti suonano qualcosa ogni volta che hai assegnato lo strumento giusto e ti raccontano qualcosa di interessante su ogni strumento. Dietro il punto interrogativo della prima schermata è nascosto un aiuto. Qui puoi controllare a cosa corrisponde ogni segno e come devi usare il mouse.*

<p>(8a) <i>Hans Sachs</i>  Herr, wie lang wilt vergessen mein  In meiner grosen note?  Wie lang verpirgst das antlitz dein?  Herr, wie lang sol ich gote  (Hie rat!) suechen pey meiner seel?  Wie lang sol mein herz leiden quel?  Mein feint thuet sich erheben.  Schaw und erhor mich, herr und got,  Und mein augen erleuchte,  Das ich nit entschlaff in dem dot,  Das sich mein feint guet dewchte,  Das er mein mechtig worden sey,  Und sich mein widersacher frey,  Das ich sey umbgestosen.</p>	<p>(8b) <i>Lutero</i>  Herr/ wie lang wiltu mein so gar vergessen?    Wie lange verbirgestu dein Antlitz fur mir?  <sup>3</sup>Wie lange sol ich sorgen in meiner Seele / vnd mich engsten in meinem hertzen teglich?    wie lange sol sich mein Feind vber mich erheben?  <sup>4</sup>Schaw doch vnd erhöre mich HERR / mein Gott / Erleuchte meine augen /  das ich nicht im Tode entschlaffe.  <sup>5</sup>Das nicht mein Feind rhüme /  Er sey mein mechtig worden /  Vnd meine Widersacher sich nicht frewen /  das ich niderlige.</p>
---	---



<p>Herr, ich hoff aber auf dein <b>guet</b>,  Deins hails frewt sich mein herze.  Durch Cristum hastw mich <b>pehuet</b>  Vor ewiclichem schmerze,  Der <b>fuer</b> mich lied den <b>pitern</b> dot;    Des wil ich dir lobsingen, got,  Das dw mir hast geholffen.  <i>(Anno salutis 1526)</i></p>	<p><sup>6</sup>Jch hoffe aber dar auff / das du so gnedig bist /  Mein hertz frewet sich / das du so gerne hilfest.    Jch will dem HERRN singen /  das er so wol an mir thut.</p>
<p><i>Signore, fino a quando ti dimenticherai di me  nella mia grande miseria?  Fino a quando mi nasconderai il tuo volto?  Signore, fino a quando dovrò cercare Dio  (aiutami!) nella mia anima?  Fino a quando il mio cuore dovrà soffrire  tormenti?  Il mio nemico trionfa.  Guarda e ascoltami, Signore e Dio,  e illumina i miei occhi,  affinché non mi addormenti nella morte,  affinché al mio nemico non paia  di avermi vinto,  e i miei avversari non esultino  di avermi battuto.  Signore, io spero però nella tua misericordia,  nella tua salvezza gioisce il mio cuore,  mi hai protetto  dal dolore eterno con Cristo,  che per me soffrì l'amara morte;  Per questo voglio cantare un inno di gioia a  te, Dio,  perché mi hai aiutato.</i></p>	<p><i>Signore, fino a quando ti dimenticherai di me  Fino a quando nasconderai il tuo volto da me?  Signore, fino a quando dovrò avere affanni nella  mia anima / e  Fino a quando il mio cuore dovrà soffrire  tormenti?  fino a quando il mio nemico deve trionfare su di me?  Guarda allora e ascoltami, SIGNORE / mio Dio /  illumina i miei occhi,  affinché non mi addormenti nella morte,  affinché il mio nemico non si glori  di avermi vinto /  e i miei avversari non esultino  di avermi sconfitto.  Io spero / che tu sia così misericordioso /  Il mio cuore esulta / perché aiuti con gioia    Voglio cantare al Signore  perché mi fa bene.</i></p>

#### Nota 1

Bußmann (2002: 718): da una parte «eine Art 'Ausgleichsvarietät' zwischen Standardsprache und Dialekt, die zwar deutliche regionale Färbung, jedoch keine extremen Dialektismen aufweist»; dall'altra come *colloquial speech*, cioè «Bezeichnung einer Stilschicht, die für informellere, privatere Situationen angemessener erscheint als die eher auf formelle Situationskontexte beschränkt bleibende Hochsprache».

*Bußmann (2002: 718): da una parte «una sorta di 'varietà di mediazione' tra lingua standard e dialetto, con una netta coloritura regionale, ma senza dialettismi estremi»; dall'altra come colloquial speech, cioè come «denominazione di uno stile che in situazioni informali e private appare decisamente più adeguato della lingua alta, il cui uso è limitato invece a contesti situazionali formali».*

## Capitolo 4

- (1) Wenn ich mich irgendwo einlogge, **fracht** er mich **nam** loginname  
(Naumann 1998: 255)

*Quando mi loggo da qualche parte mi chiede il loginname.*

- (2a) *Trascrizione 'scientifica' della registrazione*

**Interlocutori:** A = Rudolf Ossowski (moderatore); B = studentessa; C = Günther Grass

- 1 A meine damen und herrn 11 wer 1 möchte das gespräch eröffnen?  
bitte 1  
*Signore e signori 11 chi 1 vuole aprire la discussione?*  
*prego 1*
- B herr grass sie lasen eben aus katz und maus vor 1 unter anderem haben  
sie in diesem stück 1 wirliebendiestürme und mehrere andere worte zu-  
5 sammengeschrieben hat 8 das einen  
*signor Grass ha letto ora da Cane e gatto 1 tra le altre cose lei in quest'opera*  
*1 ha scritto tutto attaccato wirliebendiestürme e molte altre parole 8 ha un*
- C 3mhm z3 8
- B besonderen zweck 1 soll darauf besonders hingewiesen werden oder  
*fine particolare 1 serve a richiamare in particolare l'attenzione oppure*
- C ja das sind 2äh2 das ist also als stilmittel mein ich damit das sind so  
begriffe 1  
*si sono 2eh2 sono mah mezzi stilistici voglio dire con quelli sono così*  
*concetti*
- 10 B 3ja z3  
*3sì z3*
- C sind ja eigentlich schlagworte klischees  
*sono appunto in effetti parole chiave, cliché*
- B 3mhm z3 1
- C 2äh2 die ich 1 2äh2 die auch so gespielt es wurde gesagt wir singen  
jetzt wirliebendiestürme 11 und das is phonetisch auch übernommen 11  
15 und dazu kommt dass dieses wirliebendiestürme 1 ein zeitkolorit ist 1  
s wurde zu einer bestimmten zu bestimmten anlässen gesungen 1 deswegen  
lässt es sich so zusammenfassen 1  
*2eh2 che io 1 2eh2 che anche così suonate dicevano ora cantiamo*  
*wirliebendiestürme 11 e questo è stato ripreso anche foneticamente 11*  
*e a questo si aggiunge che questo wirliebendiestürme rende l'atmosfera*  
*dell'epoca 1 si cantava in determinate in determinate circostanze 1 perciò*  
*si può condensare così 1.*

1 AAA Signore e signori 11 chi 1 vuole aprire la discussione? prego 3  
 BBB signor Grass, ha letto ora da *Cane e gatto* 1 tra le altre cose lei in  
 quest'opera 1 ha scritto tutto attaccato *wirliebendiestürme* e molte altre  
 parole 8 ha un 6 CCC *3mhm z3* 8 7 BBB fine particolare 1 serve a  
 richiamare in particolare l'attenzione oppure 8 CCC sì sono 2eh2 sono  
 mah mezzi stilistici voglio dire con quelli sono così concetti 10 BBB 3sì  
 z3 11 CCC sono appunto in effetti parole chiave, cliché 12 BBB 3mhm  
 z3 1 13 CCC 2eh2 che io 1 2eh2 che anche così suonate dicevano ora  
 cantiamo *wirliebendiestürme* 11 e questo è stato ripreso anche  
 foneticamente 11 e a ciò si aggiunge che questo *wirliebendiestürme*  
 rende l'atmosfera dell'epoca 1 si cantava in determinate in determinate  
 circostanze 1 perciò si può condensare così 1.

(2b) *Redazione approntata per la pubblicazione in un volume che raccoglie la trascrizione di una serie di incontri di giovani tedeschi con varie personalità* (Manfred & Barbara Grunert, Hgg. *Wie stehen Sie dazu? Jugend fragt Prominente*. München-Bern: Scherz 1967).

1 Schüler: Herr Grass, Sie lasen eben aus «Katz und Maus» vor. Unter anderem haben Sie in diesem Stück «WirliebendieStürme» und mehrere andere Worte zusammengeschrieben. Hat das einen besonderen Zweck? Soll darauf besonders hingewiesen werden?

*Studente: Signor Grass, ha letto ora da «Cane e gatto». Tra le altre cose lei in quest'opera ha scritto tutto attaccato «WirliebendieStürme» e molte altre parole. Questo ha un fine particolare? Serve a richiamare in particolare l'attenzione a quel passo?*

5 Grass: Ja das sind so Begriffe. Es sind eigentlich Schlagworte, Klischees. Es wurde gesagt: «Wir singen jetzt wirliebendiestürme», und das ist phonetisch übernommen. Hinzu kommt, daß dieses «WirliebendieStürme» ein Zeitkolorit ist, es wurde immer zu einer bestimmten Zeit zu bestimmten Anlässen gesungen. Deswegen lässt sich das so zusammenfassen.

*Grass: Sì sono dei concetti. Sono in effetti parole chiave, cliché.*

*Si diceva: «Ora cantiamo wirliebendiestürme», e questo è stato ripreso anche foneticamente.*

*A ciò si aggiunge che questo «Wirliebendiestürme» rende l'atmosfera dell'epoca, si cantava sempre in determinate circostanze. Perciò si può condensare così.*

1 Studente: Signor Grass, ha letto ora da *Cane e gatto*. Tra le altre cose lei in quest'opera ha scritto tutto attaccato "WirliebendieStürme" e molte altre parole. Questo ha un fine particolare? Serve a richiamare in particolare l'attenzione [a quel passo]? 5 Grass: Sì sono dei concetti. Sono in effetti parole chiave, cliché. Si diceva: "Ora cantiamo Wirliebendiestürme", e questo è stato ripreso anche foneticamente. A

ciò si aggiunge che questo “Wirliedestürme” rende l’atmosfera dell’epoca, si cantava sempre in determinate circostanze. Perciò si può condensare così.

- (2c) *Testo scritto elaborato da Schank/Schoenthal, ipotizzabile come resoconto, breve notizia giornalistica o come verbale dell’incontro*

Grass verteidigte am 10.12.1963 in einem Gespräch mit Schülern das in seiner Erzählung “Katz und Maus” wiederholt zu beobachtende Zusammenschreiben von Liedtiteln (“Wirliedestürme”) mit dem Hinweis darauf, dass dies früher auch immer so gesungen worden sei und dass er mit dieser Schreibung ein Zeitkolorit andeuten wolle

*Il 10.12.1963 Grass in un incontro con alcuni studenti ha spiegato la frequente grafia unita di titoli di canzoni („Wirliedestürme) adottata nel racconto “Cane e gatto” richiamando il fatto che un tempo questi sarebbero sempre stati cantati così; con questa scrittura intendeva rendere l’atmosfera dell’epoca.*

- (3) da wir im augenblick eine große wandlung sich vollzieht  
*da wir [sogg., 1<sup>a</sup> pl.] im augenblick eine große wandlung sich vollzieht [3<sup>a</sup> sg.]  
siccome noi in questo momento si realizza una grande trasformazione.*
- (3a) da wir im augenblick eine große wandlung [durchmachen]  
*da wir [sogg., 1<sup>a</sup> pl.] im augenblick eine große wandlung [durchmachen] [1<sup>a</sup> pl.]  
siccome noi in questo momento stiamo compiendo una grande trasformazione.*
- (3b) da sich im augenblick eine große wandlung vollzieht  
*da sich im augenblick eine große wandlung [sogg., sg.] vollzieht [3<sup>a</sup> sg.]  
siccome in questo momento si sta realizzando una grande trasformazione.*
- (4a) ich glaube, ich kaufe mir jetzt einen DVD-Player  
*io penso io compro a me ora un lettore DVD  
ora mi compro un lettore DVD, penso.*
- (4b) ich glaube, dass ich mir jetzt einen DVD-Player kaufe  
*io penso che io a me ora un lettore DVD compro  
penso che ora mi comprerò un lettore DVD.*

(5) *Polizisten* (Schwitalla 2003: 44)

01 <<haww isch sACh>>  
<<=habe ich gesagt>>  
*ho detto*

02 wenn JETZ nicht Absolute Ruhe hErrscht  
*se ora non si fa silenzio*

03 IS was los.  
*faccio un casino*

04 ich sach (.) <<len>wenn HI:ER die ANwesenden ZU feige sind;>  
*dico se qui i presenti sono troppo vigliacchi*

05 die !MÄ!nner;>>  
*gli uomini*

06 <<all>die Anwesenden (.) !MÄ!nner hab ich gesagt;>.hh  
*i presenti, gli uomini ho detto*

07 <<len>ZU fEI:ge sind (.) EUCH den mArsch zu blAsen; (-)  
*sono troppo vigliacchi per richiamarvi all'ordine*

08 dann tun die (.) MÄnner (.) mir LEID.  
*allora gli uomini mi fanno pena*

09 ICH als frAU (.) habe (.) !KEI!ne angst vor Euch.>  
*io come donna non ho paura di voi*

[...]

10 A:ch das hat der aber verSTANDen; .hh hm?  
*ah, questo l'ha capito, mh?*

11 was glAA:bsch denn DU? ha isch sach-  
*cosa credi? ho detto*

[...]

12 ich sACh un wenn sie MEInen;  
*dico e se pensate [forma di cortesia 3. pers.pl.]*

13 sie hätten als polizISTen; (.)  
*[che] voi [forma di cortesia 3. pers.pl.] come poliziotti*  
*abbiate*

14 MEHR rrEchte hier im BUS als Alle Anwesenden-  
*più diritti qui sull'autobus di tutti i presenti*

15 dann ham se sich aber schwEr geTÄUSCHT, .h  
*allora vi sbagliate [forma di cortesia 3. pers.pl.] di grosso*

16 <<all>meine HERRN.> .hh  
*signori miei*

17 <<len>un da sAchte der Eine, .h  
*e allora uno disse*

18 <<aber schÖ:ne, (-) aber schÖne Dame  
<<das Zitat imitiert schmeichelnd, affektiert>>  
*ma bella, ma bella signora*  
<<imitando la citazione con fare affettato>>

19 rEgn se sich doch nich so AUF.>>  
*non si agiti così*

20 ich sACh bin weder SCHÖN noch eine Dame;  
*dico io non sono bella né sono una signora*

21 ich bin eine FRRAU?  
*sono una donna*

22 und als SOLche will ich akzeptTIERT werden.  
*e come tale voglio essere accettata*

23 ham se mich ver<<ff>>!STAN!den>; (hehehehehe)  
*mi avete [forma di cortesia 3. pers.pl.] capito*

(6) A: ich hab heut nämlich die letzte Klausur ghabt\

*oggi ho avuto infatti l'ultimo scritto*

B: echt/  
*davvero*

A: ja stell dir vor/  
*sì ci pensi* ja allerdings  
*sì però*

B: dann biste fertig/  
*poi hai finito*

(7)

Chefarzt Wär das möglich, Frau Scha(tt), daß Sie . in der Woche einmal jetzt .

*Sarebbe possibile, signora Schatt, che in settimana ora*

am Anfang . einmal zu dem Urologen in Sodenhausen gehn? Wie

*all'inizio vada una volta dall'urologo a Sodenhausen?*

*Quanto*

weit is n dös weg?

Weitweg?

*è lontano?*

*molto lontano?*

Patientin Jà, dös is scho weit weg. [Ja mei, weit is er <sub>1</sub> leise

für sich

*Sì, è abbastanza lontano [oddio, lontano <sub>1</sub> piano*

*tra sé*

Chefarzt Hm Wie weit/wie lang müssen S laufen?

*mh quanto /quanto tempo ci mette a piedi?*

Patientin nit weg.] Jà Naja, viertel

*non è] sì insomma, un*

*quarto*

Chefarzt Viertel Stund? Nà, des töt Ihnen gut

*un quarto d'ora? via, le fa bene*

Patientin Stund. [Hmhm

*d'ora*

(8) A: ich habe eine Frage\ . und das is die Frage der Moral\ **nicht wahr/**

*ho una domanda. e è una questione della morale, vero,*

B: **ja**

**sì**

A: der inneren Moral jedes Menschen\

*della morale interiore di ogni essere umano*

(9) A: ich mein . **klar irgendwie** kann ich dich da **schon** verstehen aber ... ich hab **halt** . mit dieser Nachricht net **unbedingt** gerechnet.

*voglio dire chiaro, in un certo senso ti posso allora anche capire ma ... è che non mi aspettavo proprio questa notizia.*

(10) A: **oh** das is für mich nu ne Formalität\

*oh, questo per me è solo una formalità.*

- (11) aber der der nächste schritt wird halt **irgendwie** net gegangen [...] also weil er hat au überhaupt keine solche: \*\* **wie sagt man da** pädagogische **o:der sowas** ziele ne/ also er will ja niemand aufkläre >**oder so** (Schmidt 1988: 81).

*ma il il prossimo passo vedrai non andrà proprio [...] cioè perché lui non ha per nulla quegli come si dice obiettivi pedagogici o qual cosa del genere, no, cioè lui non vuole proprio spiegare a nessuno o cose così.*

- (12) A: ich hatte letztens w irgendwo **a äh äh ähm** aufm Arbeitsamt/ **oder . was das war** da hatte ich ge **äh äh mal so'n so'n so'n so'n so'n** Merkblatt **äh** inner Hand/  
*poco tempo fa da qualche parte e eh ehm all'ufficio di collocamento o quello che era là avevo eh eh uno di quei uno di quei uno di quei uno di quei dépliant eh in mano.*
- (13) A: denn diese Rückkopplung hat nicht stattgefunden **also nur in ganz wenigen Fällen** stattgefunden.  
*perché questa reazione non c'è stata cioè solo in pochissimi casi.*

Tab. 37: *L'apertura di una telefonata tedesca (Wü, Bogner 2, Marui/Schwitalla 2003: 227)*

C ((squillo del telefono))	
R HOfer? <i>[pronto, qui] Hofer</i>	<b>apertura del canale/ autoidentificazione</b>
C ja haLLO:? mA[riO:? <i>sì pronto, Mario?</i>	<b>saluti C/R/ etero e autoidentificazione</b>
R [ja hAllo mAriO:? HALlo Edua:rd? <i>sì ciao [sono] Mario, ciao Eduard</i>	
C haLLO, wie gEht=s KA↑trin? <i>ciao, come sta Katrin?</i>	<b>saluti C/ interessamenti</b>
R ganz ↑GU:T? un=du bis wieder da↑HEIM? <i>bene, e tu, sei tornato a casa ora?</i>	<b>entrata in merito (1° tema)</b>

Tab. 38: *L'apertura di una telefonata di servizio tedesca (CVD 4 \* Blumen, Varcasia 2003: 120)*

C ((squillo del telefono))	
R blumen reuer guten tag? <i>fiori Reuer buongiorno?</i>	<b>apertura del canale/ autoidentificazione organizzazionale + saluti R</b>
C guten tag silvia schnibben (.) ehm ich wollte fragen? ob sie mir- ehm etwas über die pflge von bonsaibäumen sagen können <i>buongiorno [sono] Silvia Schibben. Mh volevo chiedere se mi- ehm potrebbe dire qualcosa su come curare i bonsai</i>	<b>saluti C + autoidentificazione + entrata in merito (1° tema)</b>

Tab. 40: *L'apertura di una telefonata al cellulare tedesca (Thüne 2005)*

C ((squillo))	
R ja? <i>si?</i>	<b>apertura del canale</b>
C hallo. ich wollte dir nur sagen dass es hier keinen Strom gibt. <i>ciao. ti volevo solo dire che qui non c'è corrente</i>	<b>saluti C + entrata in merito (1° tema)</b>



## Capitolo 5

- (1) Ich finde seine Musik einfach **geil**.  
*La sua musica la trovo proprio ganza.*
- (2) Der Jan hat echt ein **cooles** Rad.  
*Jan ha una bici proprio cool.*
- (3) Der Aufenthalt in London war echt **ultrakorrekt**.  
*Il soggiorno a Londra è stato davvero grandioso.*
- (4) Das sind echt **fette** Skates, mit denen man sehr gut fahren kann.  
*Sono dei pattini proprio fantastici, con cui si può andare benissimo.*
- (5a) Wenn ich **chille** hör ich zur Zeit dieses Lied: Nirvana-Dumb.  
*Quando mi rilasso in questo periodo ascolto questa canzone: Nirvana-Dumb.*
- (5b) Ich **chille** hier den ganzen Tag in der Sonne.  
*Me ne sto qui senza far nulla tutto il giorno al sole.*

Tab. 41: Esempi di realizzazioni del linguaggio giovanile  
(cfr. Androutsopoulos 1998a: 589)

	<i>Umgangssprache</i>	lingua dei giovani
<b>formazione delle parole</b>		
derivazione > composizione	<i>Bassist</i>	<i>Bassmann</i> <i>Mann = uomo</i>
variazione nel suffisso derivazionale	<i>Radikaler</i>	<i>Radikalo</i>
inserzione di suffisso parassita	<i>toll</i>	<i>tollo</i>
troncamento	<i>die Touristen</i>	<i>die Touris</i>
nei composti sostituzione di costituenti con sinonimi marcati diastraticamente	<i>Computerfan</i> <i>Fan = 'fan'</i>	<i>Computerjunkie</i> <i>Junkie nella Ugs = 'drogato'</i>
nei premodificatori intensificatori sostituzione di costituenti con sinonimi	<i>scheißegal</i> <i>Scheiße = 'merda'</i>	<i>kackegal</i> <i>Kacke = 'cacca'</i>
<b>lessico e fraseologia</b>		
sinonimia metaforica	<i>sich streiten 'litigare'</i>	<i>sich zoffen 'appiccicarsi'</i>
	<i>verstehen 'capire'</i>	<i>blicken</i>
	<i>einschlafen</i> <i>'addormentarsi'</i>	<i>einknacken</i>
	<i>Kleingeld 'spiccioli'</i> <i>Geld = 'denaro'</i> <i>(standard)</i>	<i>Kleinkohle</i> <i>Kohle = 'denaro' (marcato diastraticamente)</i>
	<i>da geht die Post ab</i> <i>'parte la posta'</i>	<i>da geht der Punk ab</i> <i>'parte il punk'</i>

intensificatori	<b>sehr schön</b> 'molto bello'	<b>voll schön</b> 'troppo bello'
espressioni valutative	war <b>toll</b>	war <b>geil/cool/fett</b>
<b>pragmatica</b>		
formule di saluto	hallo	hi
allocuzione	<b>hallo Boris</b>	<b>hey Boris/ hey Mann</b>
segnali	aber sicher!	ja, voll!
segnali strutturanti	na ja	well
formule	tut mir leid	sorry babe

- (6) **Ey Alter**, was sagst du dazu? (tra uomini)  
*Ehi fratello [lett.: 'vecchio'], che ne dici?*
- (7) **hEy Alte**, komm mal her! (tra donne)  
*Ehi sorella [lett. 'vecchia'], vieni un po' qui!*
- (8) *Nur kein Stress, **Kumpel!**/Bleib doch easy, **Mann!**/Erst mal locker, **Chef!***  
*Niente stress amico [standard 'compagno di lavoro']/ tranquillo, ragazzo [lett. 'uomo']/ rilassati, capo.*
- (9) *Du **Schlampe!*** (anche tra donne)  
*Puttana!*
- (10) *Well, ihr Fucker.*
- (11) A: Ich kann dich auch nach Hause fahren.  
*Ti posso anche portare a casa*  
B: **Wau!**  
*Wow!*
- (12) **Stierchen79:** [zu +Lady+] jo, dai, so a 35°C sein jo herrlich.  
*sì, dàì, essere così a 35° è meraviglioso*  
**Stierchen79:** [zu +Lady+] oder?  
*o no?*  
**Hexe84:** [zu Stierchen79] denk i a, a vinschgerin pockt des schun  
*son d'accordo, una della Val Venosta [Vinschgau] ce la fa*  
**tschuppa:** [zu +Lady+] ciao bella  
[...]  
**Hexe84:** [zu kicked-like-vooodoo] hooooi du  
**+Lady+:** [zu tschuppa] ei la ciao bella come va?  
**again:** Hallihallo (www.stol.it Raum Südtirol, 5.7.2004)

(13) **Krrrasse Türkei-Option**  
**mitica opzione-Turchia**

**CeeJay:** *De coole E-Plus hat konkrrete Option für Türkei-Anrufer auf Piste gebracht. De krasse Checker der im Tarif PRIVAT PLUS seine Bunnys antörnt, kann für korrrkte 2,50 € im Monat die coole Türkei-Option checken. Damit kann man seine Freunde, Verwandte & Bekannte inne Türkei für schlanke 24 europäische Cent anrufen. COOL, WA?*

*La mitica E-Plus ha messo in pista un'opzione ganzissima per chi chiama in Turchia; il drugo che accende le sue chicas nella tariffa PRIVAT PLUS può scegliere per soli 2,50 € il mese la mitica opzione-Turchia. Si possono chiamare amici, parenti e conoscenti in Turchia per soli 24 eurocent. COOL, no?*

**Merlin:** Die Deaktivierung der Option kostet aber *konkret krasse* 24,95 Ocken...

*La disattivazione dell'opzione costa però ben 24,95 sesterzi.*

**Legoman:** Ey, ich kann *korrekt* in die Turkey zum Ortstarif anrufen! Kreuzberg ist ja quasi um die Ecke...

*Ehi, io posso chiamare in Turchia a tariffa urbana! Kreuzberg [quartiere di Berlino con alto tasso di abitanti di origine turca] è praticamente dietro l'angolo!*

**uwm: eyh alder, isse** aber voll **krasse uncoole nedz**, die e plus... brauchst du d1, um *die bunnys anzugraben, alder!* (Handyfragen.de, 26.4.2004).

*ehi fratello, però è proprio una rete sfigata, la e-plus... devi avere d1 per beccare le chicas, fratello!*

(14) In dem neuen Hospiz werden 15 *Pflegekräfte* tätig sein. Für dieses neue Team suchen wir zum 1. September 2004 examinierte *Krankenschwestern/Pfleger* und *Altenpflegerinnen/Altenpfleger* (Süddeutsche Zeitung 3./4.4. 2004).

*Nel nuovo ospizio saranno impiegate 15 unità. Per questo nuovo team cerchiamo a partire dal 1. settembre 2004 infermiere/i diplomate/i e assistenti geriatrici.*

(15) Wir suchen zum baldmöglichsten Zeitpunkt *eine/n Zahnarzt/ärztin* (Süddeutsche Zeitung 3./4.4. 2004).

*Cerchiamo urgentemente un/a dentista.*

(16) Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir *strategische Einkäufer m/w* (Süddeutsche Zeitung 3./4.4. 2004).

*Per rafforzamento del nostro team cerchiamo buyer con esperienza nel settore.*

(17) *Die Forscher* gehen nach Westen, die Arbeitsplätze nach Osten.

Es bleiben *Staatsdiener* und *Almosenempfänger*. Standort, rette sich wer kann. Forschung, die überlebensfähig sein will, gar Drittmittel aus der Industrie akquirieren will, kann nicht mehr nach Grundsätzen höherer Gerechtigkeit oder zu regionalem Ausgleich verteilt werden (Süddeutsche Zeitung, 3./4.4. 2004).

*Gli scienziat vanno a Ovest, i posti di lavoro a Est. Rimangono gli statali e chi riceve sussidi. Della serie, si salvi chi può. Una ricerca che vuole essere capace di sopravvivere, che anzi vuole attirare fondi dall'industria, non può più essere distribuita secondo principi di superiore equità o di compensazione regionale.*

(18) Viele Söhne, viel Segen – viele Töchter, viel Regen

*Tanti figli tanta benedizione, tante figlie tanta pioggia*

*Wo die Frau regiert den Mann, da ist der Teufel Hauskaplan*

*Dove la donna comanda l'uomo, là è di casa il diavolo*

Mädchen, die pfeifen und Hühnern, die krähen, soll man beizeiten die Häse umdrehn

*Ragazze che fischiano e polli che gracchiano: a tutt'e due bisogna tirare il collo per tempo.*

- (19) Das Interesse **der Länder an einer einheitlichen Regelung des Ladenschlussgesetzes** ist gering.

*L'interesse dei Länder per una regolamentazione unitaria della legge relativa alla chiusura degli esercizi commerciali è minimo.*

- (20) Die **von den für die Volkszählung zuständigen Beamten ausgearbeiteten** Fragebögen.  
[Die [von den [für die Volkszählung] zuständigen Beamten] ausgearbeiteten Fragebögen].  
*I questionari elaborati dagli impiegati competenti per il censimento.*
- (21a) **Beim Abkühlen des Werkstückes** können Oberflächenspannungen entstehen.  
*Nel raffreddamento del pezzo in lavorazione si possono verificare delle tensioni superficiali.*
- (21b) **Wenn sich das Werkstück abkühlt**, können Oberflächenspannungen entstehen.  
*Quando il pezzo in lavorazione si raffredda si possono verificare delle tensioni superficiali.*
- (22a) Die Welle wird durch das **auf der Achse feststizende** Stirnrad angetrieben.  
*L'albero è messo in moto dall'ingranaggio residente sull'asse.*
- (22b) Die Welle wird durch das Stirnrad angetrieben, **das auf der Achse festsitzt**.  
*L'albero è messo in moto dall'ingranaggio che risiede sull'asse.*
- (23) Platte: dünnes, durch parallele Ebenen begrenztes Bauelement.  
*Soletta: sottile elemento strutturale limitato da lastre parallele.*
- (24) Hier ein Beispiel.  
*Qui un esempio.*
- (25) Wie oben angeführt.  
*Come riportato sopra.*
- (26) Wie an anderer Stelle bereits angemerkt.  
*Come già notato sopra [lett. in altro punto].*
- (27a) Als **ich** die Flüssigkeit **abgoss**, sah **ich** einen braunen Bodensatz.  
*Quando travasai il liquido vidi un sedimento marrone.*
- (27b) **Wenn man** die Flüssigkeit **abgießt**, sieht **man** einen braunen Bodensatz.  
*Quando si travasa il liquido si vede un sedimento marrone.*
- (27c) **Wird die Flüssigkeit abgegossen, zeigt sich** ein brauner Bodensatz.  
*Se si travasa il liquido rimane un sedimento marrone*

(27d) **Nach Abgießen** der Flüssigkeit, ist ein brauner Bodensatz zu sehen.

*Dopo il travaso del liquido si vede [lett. è da vedere] un sedimento marrone*

(28)

Wahrscheinlich waren zwei in Wechselbeziehung zueinander stehende Faktoren weiterhin für die Entwicklung bei den Direktinvestitionen und Wertpapieranlagen des Eurogebiets seit dem zweiten Halbjahr 2003 maßgeblich. Zum einen wurden die Investitionsentscheidungen internationaler Anleger von der Verbesserung der Konjunkturaussichten und der Ertragslage der Unternehmen beeinflusst, die in diesem Zeitraum in anderen Regionen der Welt stärker ausgeprägt war, was die Anleger motivierte, ihre Direktinvestitionen und Anlagen in Dividendenwerten vermehrt in diese Regionen zu verlagern. Zum anderen hat das Abklingen der geopolitischen Unsicherheit in den vergangenen 15 Monaten Portfolioumschichtungen zulasten kurzfristiger und gering rentabler Anlagen begünstigt. Nachdem das Eurogebiet im Vorfeld und während des Kriegs im Irak umfangreiche Nettokapitalzuflüsse bei den festverzinslichen Wertpapieren verzeichnet hatte, kam es mit der allmählichen Normalisierung nach dem Krieg im Bereich der Wertpapieranlagen zu abnehmenden Nettokapitalzuflüssen und anschließend zur Umkehr in Nettokapitalabflüsse.

Abbildung 42 Direktinvestitionen und Wertpapieranlagen (netto)

(in Mrd €; über 12 Monate kumulierte Daten)






Quelle: EZB

Anmerkung: Eine positive (negative) Zahl bedeutet für das Euro-Währungsgebiet einen Nettokapitalzufluss (-abfluss).

*A partire dal secondo semestre 2003 ad essere determinanti per lo sviluppo degli investimenti diretti e di portafoglio della zona euro sono stati probabilmente due fattori interdipendenti. Da una parte le decisioni di investimento degli investitori internazionali sono state influenzate dal miglioramento delle previsioni congiunturali e della redditività delle imprese, che in questo periodo in altre regioni del mondo è stata particolarmente forte, cosa che ha ripetutamente motivato gli investitori a spostare in queste regioni i loro investimenti diretti e gli investimenti in titoli a reddito fisso. Dall'altra parte negli scorsi 15 mesi la riduzione dell'incertezza geopolitica ha favorito le ristrutturazioni del portafoglio a scapito di investimenti a breve termine e poco redditizi. Dopo che la zona euro immediatamente prima e durante la guerra in Iraq aveva registrato notevoli afflussi di capitali nei titoli a tasso fisso, con la progressiva normalizzazione successiva alla guerra si è assistito nell'ambito degli investimenti di portafoglio ad un decremento dell'afflusso di capitali netti e infine ad un rovesciamento in deflusso di capitali netti.*

Figura 42: Investimenti diretti e investimenti di portafoglio (netti)

*(in miliardi, dati su 12 mesi)*

	<i>investimenti diretti e di portafoglio netti</i>
	<i>investimenti diretti (netti)</i>
	<i>investimenti di portafoglio (netti)</i>

*Fonte: EZB (Europäische Zentralbank 'banca centrale europea')*

*Nota: un valore positivo (negativo) per la zona euro significa un afflusso (deflusso) di capitale netto.*



Nota 3: **frau** <Indefinitpron.>: bes. in feministischem Sprachgebrauch, sonst oft scherh. für man, bes. wenn [ausschließlich] Frauen gemeint sind [...], *Duden, Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache*, 10 Bände auf CD-Rom, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag 2000

*frau* <pronome indefinito>: *in particolare nell'uso linguistico femminista, altrimenti spesso scherzoso per 'man', in particolare quando si intendono [esclusivamente] donne.*